Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie Mnie, wyspy,\* i uważajcie, narody z daleka! Pan powołał Mnie od poczęcia, już we wnętrzu mej matki wspomniał moje imię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie Mnie, wyspy! Uważajcie, narody z daleka! Pan powołał Mnie od poczęcia, wspomniał moje imię już we wnętrzu mej matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie mnie, wyspy, a narody dalekie, uważajcie! JAHWE wezwał mnie od łona, od łona mojej matki wspominał moje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie mię wyspy, a narody dalekie pilnujcie! Pan zaraz z żywota wezwał mię, zaraz z żywota matki mojej uczynił wzmiankę imienia mego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie, wyspy, a pilnujcie narodowie z daleka! JAHWE z żywota powołał mię, z żywota matki mojej wspomniał na imię moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyspy, posłuchajcie mnie! Ludy najdalsze, uważajcie! Powołał mnie Pan już z łona mej matki, od jej wnętrzności wspomniał moje imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie mnie, wyspy, i uważajcie, wy, dalekie narody! Pan powołał mnie od poczęcia, od łona matki nazwał mnie po imieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie mnie, wyspy, ludy odległe, uważajcie! JAHWE powołał mnie już w łonie, wspomniał moje imię, gdy byłem we wnętrzu mej matki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie mnie, wyspy! Uważajcie pilnie, dalekie ludy! JAHWE wezwał mnie w łonie matki i w jej wnętrznościach nadał mi imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie mię, kraje zamorskie, i uważajcie, narody dalekie! Jahwe mnie powołał jeszcze w łonie matki, w mej matki wnętrzu nazwał imię moje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте мене, острови, і сприймайте народи. Через довгий час настане, говорить Господь. З лона моєї матері Він назвав моє імя |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie mnie, wybrzeża, i uważajcie narody w dali! WIEKUISTY powołał mnie od początku istnienia, w łonie mojej matki wspomniał na moje imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłuchajcie małe, wyspy, i wytężajcie uwagę, wy, dalekie grupy narodowościowe. JAHWE powołał mnie jeszcze w łonie. Już od wnętrza mej matki wspomniał o moim imieniu. |

1. 1) Lub: wybrzeża (również zamorskie). [↑](#footnote-ref-2)